

この住生活基本法（平成18年6月8日施行）の概要の翻訳は、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成19年3月版）に準拠して作成したものです。なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of AN OUTLINE of the Basic Act for Housing (Effective June 8, 2006) has been prepared in compliance with the Standard Bilingual Dictionary March 2007 edition. This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations. The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

住生活基本法（平成十八年法律第六十一号）の概要 Outline of Basic Act for Housing (Act No. 61 of 2006)

第一条（目的）

Article 1 (Purpose)

国民の住生活の安定の確保及び向上の促進に関する施策について、基本理念を定め、及び国等の責務を明らかにするとともに、住生活基本計画の策定その他当該施策の基本となる事項を定めることにより、当該施策を総合的かつ計画的に推進し、もって国民生活の安定向上と社会福祉の増進に資するとともに、国民経済の健全な発展に寄与することを目的とする。

The purpose of this Act is to stabilize and improve the lives of people and enhance social welfare as well as to contribute to the sound development of the national economy through establishing basic principles concerning policies to ensure and improve stable housing for people, clarifying responsibilities of the public sector including the National Government, and formulation basic plans for housing for people and other matters that serve as the platform for such plans so as to comprehensively and systematically promote the above-mentioned measures.

第三条―第六条（基本理念）

Articles 3 - 6 (Basic Philosophies)

住生活の安定の確保及び向上の促進に関する施策（住宅の性能等及び居住環境の維持及び向上、住宅の供給等に係る適正な取引の確保、公営住宅の供給等その他居住の安定の確保等に関する施策をいう。）の推進に関する基本理念を定める。

The Act shall provide for basic principles pertaining to the promotion of policies to ensure and improve stable housing for people (the policies are designed to maintain and improve such matters as building performance and living environment, to ensure appropriate transactions pertaining to such matters as housing supply, and to secure

a stable supply of public and other housing, among other things).

第七条－第十条 （責務等）

Articles 7 - 10 (Responsibilities, etc.)

住生活の安定の確保及び向上の促進に関する施策の推進に関する基本理念にのっとり、国及び地方公共団体並びに住宅関連事業者の責務等を定めるものとする。

The Act shall provide for responsibilities of the National Government, local governments and housing-related companies, based on the basic principles concerning the promotion of policies to ensure and improve stable housing for people.

第十一条－第十四条

Articles 11 - 14 (Basic Policies)

国及び地方公共団体は、住生活の安定の確保及び向上の促進のために必要な施策を講ずるものとする。

The national government and local governments shall take policies to promote enhancement and improvement of stable housing for people.

第十五条－第二十条

Articles 15 - 20 (Basic Plans for Living)

1 住生活の安定の確保及び向上の促進に関する施策の総合的かつ計画的な推進を図るため、政府は全国計画を、都道府県は全国計画に即して都道府県計画を定めるものとする。

(1) With a view to comprehensively and systematically promote policies to ensure and improve stable housing for people, the National Government shall formulate national plans, based on which Prefectural Governments shall formulate their plans in accordance with the national plans.

2 国土交通大臣は、行政機関が行う政策の評価に関する法律の基本計画に定める政策として、全国計画を定めなければならないこと等を定める。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism shall set forth the national plans to be formulated as a policy stipulated in the basic plan of the Act concerning evaluation of policies executed by the administrative organizations.

附則第一条 （施行期日）

Article 1 of Supplementary Provisions (Effective Date)

この法律は、平成十八年六月八日より施行する。

This Act shall come into effect as from June 8, 2006.